

ואם בא לחתוך חותך

et s'il veut couper, il le peut (*litt. il coupe*)

מאי קאמר הכי קאמר שאם בא לחתוך חותך

Que dit-il? (*voir Rachi*) Voici ce qu'il dit: "s'il veut couper, il coupe!" (*voir Rachi*)

ורמינהי תחלת ספר וסופו כדי לגול כדי לגול מאי אי כדי לגול עמוד קשיא הקף אי כדי לגול הקף קשיא עמוד
Et une contradiction est soulevée: "*(il laisse un blanc)* au début pour enrouler, et à la fin pour enrouler" Pour enrouler quoi? Si c'est pour enrouler le cylindre de bois, il y a un problème concernant (*le fait de recouvrir*) le pourtour, si c'est pour recouvrir le pourtour, il y a un problème concernant le cylindre !

א"ר נחמן בר יצחק לצדדין קתני

Rav Nah'mane fils de Yitzhak dit, que cela s'applique des deux côtés (*le blanc est laissé au début et à la fin*)

רב אשי אמר כי תניא ההיא בספר תורה

Rav Achi dit que cette Beraïta parle d'un Sefer Torah

כדתניא כל הספרים נגללים מתחלתן לסופן וספר תורה נגלל לאמצעיתו ועושה לו עמוד אילך ואילך
Comme l'enseigne une Beraïta: "tous les livres se roulent du début vers la fin, et le Sefer Torah se roule vers le milieu, et il lui conçoit un cylindre ici et là (*au début et à la fin*)

א"ר אליעזר בר' צדוק כך היו כותבי ספרים שבירושלים עושין ספריהם

Rabbi Eliezer fils de Rabbi Tzadok dit: "c'est ainsi que les scribes de Jérusalem concevaient leurs manuscrits (*litt. leurs livres*)

ת"ר אין עושין ספר תורה לא ארכו יותר על הקיפו ולא הקיפו יותר על ארכו

Une Michna enseigne: on ne conçoit le Sefer Torah ni avec une longueur supérieure au périmètre, et ni avec un périmètre supérieur à la longueur

שאלו את רבי שיעור ספר תורה בכמה אמר להן בגויל ששה בקלף בכמה איני יודע

On questionna Rabbi: quelle est la mesure d'un Sefer torah (*en fonction du type de parchemin, et pour obtenir une longueur égale au périmètre*)? Il leur répondit s'il s'agit de Guevil (*parchemin comprenant toute l'épaisseur de la peau*) 6 (*paumes de longueur*); s'il s'agit de Klaf (*partie externe de la peau lorsqu'elle est scindée par l'épaisseur*) quelle est la mesure? Je ne sais pas.

רב הונא כתב שבעין ספרי דאורייתא ולא איתרמי ליה אלא חד

Rav Houna écrivit 70 Sifrei Torah, et ne réussit (*à obtenir une longueur égale au périmètre*) que pour un (*seul*)

רב אחא בר יעקב כתב חד אמשכיה דעיגלי ואיתרמי ליה יהבו ביה רבנן עינייהו ונח נפשיה

Rav Ah'a fils de Ya'acov écrivit un (*Sefer Torah*) sur des peaux de veau, et réussit, les Sages y portèrent leur regard et il mourut

אמרו ליה רבנן לרב המנונא כתב רבי אמי ד' מאה ספרי תורה אמר להו דילמא {דברים לג-ד} תורה צוה לנו משה כתב

Les Sages dirent à Rav Hamnuna: Rabbi Ammi a écrit 400 Sefer Torah, il leur répondit: peut-être qu'il a écrit (*qu'il aurait écrit 400 fois le verset*) {Devarim ch.33 v.4} "La Torah que Moché nous a ordonné"

א"ל רבא לר' זירא נטע ר' ינאי ארבע מאה כרמי א"ל דילמא שתים כנגד שתים ואחת יוצא זנב

Rava dit à Rabbi Zeïra: Rabbi Yanaï a dit planté 400 vignobles, il lui répondit: peut-être (*qu'il s'agit de minuscules vignobles comprenant*) deux (*vignes*) face à deux et une vigne en dehors (*litt. qui sort en queue*)

Objection :

מיתבי ארון שעשה משה אמתיים וחצי ארכו ואמה וחצי רחבו ואמה וחצי קומתו באמה בת ששה טפחים והלוחות ארכן ששה ורחבן ששה ועביין שלשה מונחות כנגד ארכו של ארון

On objecte :

- L'Arche que Moché a fait avait 2,5 coudées de long (*ce qui fait 15 paumes*) 1,5 coudées de large et 1,5 de haut, (*ceci mesuré*) avec une coudée de 6 paumes

- les Tables (*de la loi*) avaient 6 paumes de long et 6 paumes de large et leur épaisseur était de 3 paumes

כמה לוחות אוכלות בארון שנים עשר טפחים
נשתיירו שם שלשה טפחים

צא מהן טפח חציו לכותל זה וחציו לכותל זה נשתיירו שם שני טפחים שבהן ספר תורה מונח

Combien les Tables prennent-elles (*de place*) dans l'Arche? 12 paumes, il reste 3 paumes (*dans la longueur*)

retires 1 paume dont la moitié va pour cette paroi et l'autre moitié pour l'autre paroi, il reste 2 paumes (*de libre*) dans lesquelles le Sefer Torah était posé

שנאמר {מלכים א ה-ט} אין בארון רק שני לוחות האבנים אשר הניח שם משה [וגו']

comme il est dit : {Melakhim 1 ch.8 v.8} il n'y avait dans l'Arche qu'uniquement les deux Tables de pierre que Moché avait placé [etc.]

מאי אין בארון רק מיעוט אחר מיעוט ואין מיעוט אחר מיעוט אלא לרבות ספר תורה שמונח בארון

Que signifie: il n'y avait dans l'Arche qu'uniquement ? (*c'est*) une exclusion suivie d'une exclusion, et une exclusion suivie d'une exclusion ne vient que pour rajouter (*un élément qui est*) le Sefer Torah placé dans l'Arche

פירנסת ארון לארכו צא ופרנס ארון לרחבו

Tu as rempli l'Arche sur sa longueur (*litt. tu as nourri*) vas-donc la remplir sur sa largeur!

כמה לוחות אוכלות בארון ששה טפחים נשתיירו שם שלשה טפחים צא מהן טפח חציו לכותל זה וחציו לכותל זה נשתיירו שם שני טפחים שלא יהא ספר תורה נכנס ויוצא כשהוא דחוק דברי ר"מ

combien (*de place*) les Tables occupent-elles dans (*sur la largeur de*) l'Arche? 6 paumes, il reste 3 paumes, retires 1 paumes: une moitié pour cette paroi l'autre pour l'autre paroi, il reste 2 paumes (*de libres, et ceci*) pour ne pas que le Sefer Torah ne rentre et sorte difficilement, ce sont les paroles de Rabbi Meïr

ר' יהודה אומר באמה בת חמשה טפחים

והלוחות ארכן ששה ורחבן ששה ועביין שלשה מונחות באורכו של ארון

כמה לוחות אוכלות בארון שנים עשר טפחים נשתייר שם חצי טפח אצבע לכותל זה ואצבע לכותל זה

Rabbi Yéhoudah dit qu'il s'agit d'une coudées valant 5 paumes (*les mesures de l'Arche seront: 12,5 paumes de long, 7,5 paumes de large et 7,5 paumes de haut*)

les Tables ont une longueur de 6 (*paumes chacune*), une largeur de 6 (*paumes*) et une épaisseur de 3, elles étaient placées sur la longueur de l'Arche

combien les Tables occupent-elles sur (*la longueur de*) l'Arche? 12 paumes, il reste 1/2 paume (*de libre*): un doigt pour cette paroi et un doigt pour l'autre paroi

פירנסת ארון לארכו צא ופרנס ארון לרחבו

Tu as rempli l'Arche sur sa longueur (*litt. tu as nourri*) vas-donc la remplir sur sa largeur!

כמה לוחות אוגדות בארון ששה טפחים נשתייר שם טפח ומחצה צא מהן חצי טפח אצבע ומחצה לכותל זה ואצבע ומחצה לכותל זה נשתייר שם טפח שבו עמודין עומדין

combien (*d'espace*) les Tables occupent-elles sur (*la largeur de*) l'Arche? 6 paumes, il reste 1,5 paumes, retires 1/2 paume: un doigt pour cette paroi, un doigt pour l'autre paroi

il reste 1 paume dans laquelle se tiennent les colonnes

שנאמר {שיר השירים ג-ט} אפריון עשה לו המלך שלמה מעצי הלבנון עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרכבו ארגמן וגו'

comme il est dit {Chir Hachirime ch.3 v.9} le Roi Chlomoh s'est fait un palanquin en bois du Liban, les colonnes en argent, la garniture en or, le siège en pourpre etc.

וארגז ששיגרו בו פלשתים דורון לאלהי ישראל מונח מצדו

et la malle dans laquelle les Pelishtim (*Philistins*) envoyèrent un présent au D... d'Israel, était placée à son côté (*de l'Arche*)

שנאמר {שמואל א ו-ח} ואת כלי הזהב אשר השבותם לו אשם תשימו בארגז מצדו ושלתתם אותו והלך

comme il est dit : {Chmouel 1 ch.6 v.8} (Prenez alors l'Arche de D... , placez-la sur le chariot,) et, à côté d'elle, posez dans un coffret les objets d'or que vous lui aurez donné comme offrande d'expiation; puis vous la laisserez partir,

ועליו ס"ת מונח שנאמר {דברים לא-כו} לקוח את ספר התורה הזה ושמתם אותו מצד ארון ברית ה' et sur elle (*la malle*) était posé le Sefer Torah, comme il est dit {Devarim ch.31 v.26} : "prends ce Sefer Torah et placez-le sur le côté de l'Arche d'alliance de D..."

מצד הוא מונח ולא בתוכו

il était placé sur le côté et non pas dedans

ומה אני מקיים אין בארון רק לרבות

et comment réaliser (*ce qui est écrit* :) il n'y avait dans l'Arche qu'uniquement ?